

LA RUSSIE  
ET  
L'ORIENT  
CHRÉTIEN

VOLUME IV-V

ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК  
ЦЕНТР «ПАЛЕОГРАФИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ДИПЛОМАТИКА»

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. М. В. ЛОМОНОСОВА  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА ВИЗАНТИЙСКОЙ И НОВОГРЕЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ ГРЕЦИИ

РОССИЯ  
и ХРИСТИАНСКИЙ  
ВОСТОК **ВЫПУСК IV-V**



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
ЗНАК  
МОСКВА 2015

ББК 63.3(0)4  
УДК 94(100)\*05/..."  
Р 76

Издание осуществлено при поддержке  
Министерства культуры Греции

Редакционная коллегия серии:

Д. Н. Рамазанова (отв. секретарь), Б. Л. Фонкич (отв. редактор), Д. А. Яламас

Редакционный совет:

О. М. Александропулу (Афины), К. Иванова (София), Дж. П. Маджеска (Мэриленд),  
И. П. Медведев (Санкт-Петербург), Е. Н. Мецгерская (Санкт-Петербург),  
Ф. Б. Поляков (Вена), О. С. Попова (Москва), Ю. А. Пятницкий (Санкт-Петербург),  
Ф. Г. Ставру (Миннеаполис), А.-Э. Н. Тахиаос (Фессалоника), А. А. Турилов (Москва)

Р 76 Россия и Христианский Восток. Вып. IV—V / Отв. ред. Б. Л. Фонкич. — М. : Языки славянской культуры : Знак, 2015. — 776 с., ил.; цв. вкладыш; цв. вклейка после с. 64.

ISBN 978-5-9551-0729-5

Сборник составлен из работ по истории отношений России и Христианского Востока главным образом XVI—XVIII вв.; в него включены также как более ранние, так и более поздние материалы. В предлагаемых вниманию специалистов исследованиях анализируются разнообразные памятники истории греческо-русских связей, которые до настоящего времени по большей части не изучались. В сборнике публикуются важные и интересные тексты по истории отношений России и Православного Востока XVI—XX вв.

В книге представлен критический разбор новых работ по интересующей данное издание проблематике.

ББК 63.3(0)4

ISBN 978-5-9551-0729-5



9 785955 107295 >

© «Россия и Христианский Восток». Редакция, 2015  
© Фонкич Б. Л., Рамазанова Д. Н. Составление, 2015  
© Авторы, 2015  
© Языки славянской культуры, оформление, макет, 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакции.....	13
<b>Статьи</b>	
Пуцко В. Г. Антоний Римлянин в Новгороде .....	17
Полюшко Г. В., Пуцко В. Г. Византийская каменная икона из Поднепровья .....	32
Саминский А. Л. Евангелие из библиотеки Святой Софии Константинопольской в Москве конца XIV в. ....	47
Бибиков М. В. Два парижских списка византийского прототипа Изборника Святослава 1073 г.: addenda et corrigenda .....	85
Барков А. Г. История и вопросы изучения двух древнейших лицевых саккосов в собрании Оружейной палаты Московского Кремля .....	90
Клосс Б. М. О дате смерти Максима Грека .....	136
Фонкич Б. Л. «Кодекс» Львовского Успенского братства (К истории рукописи в конце 1580-х — начале 1640-х гг.) .....	140
Шевченко Е. Э. Строитель Нило-Сорской пустыни Трифон Гречанин, архиепископ элассонский Арсений и «странствующий клирошанин» Иона Соловецкий .....	163
Фонкич Б. Л. «Одиссея» греческого священника первой трети XVII в. ....	180
Калугин В. В. Сочинения Максима Грека в «Лексиконе славеноросском» Памвы Беринды .....	189
Лисейцев Д. В. Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе конца XVI — начала XVII вв. ....	202
Степанова Е. С. «У руки государя». Переводчики с греческого языка в Посольском приказе 1620—1670 гг. Борис Богомольцев .....	220
Опарина Т. А. От Царьграда до Мангазеи: сибирская ссылка для «освободителя» Константинополя .....	228
Морозов Д. А. Русско-арабский глоссарий XVII в. времен Павла Алеппского ..	247



Белоброва О. А. О почитании избранных афонских святых в Московском государстве XVI—XVII вв. ....	256
Курьшьева М. А. Печать александрийского патриарха Паисия в греческой рукописи Государственного Исторического музея ....	264
Фонкич Б. Л. Новый автограф Николая Спафария ....	290
Пуцко В. Г. Об одной группе деревянных резных афонских крестов XVI—XVII вв. ....	301
Арустамян Ж. Г., Пуцко В. Г. Резной кипарисный крест 1681 г. из Московского Кремля ....	316
Шахова А. Д. Никольский греческий монастырь в Москве в XVII — первой половине XVIII вв. ....	334
Вандулакис Я. М. Материалы для изучения курсов Лихудов по грамматике и логике в Славяно-греко-латинской Академии ....	350
Вознесенская И. А. Русские переводы «Догматического учения» Севаста Киминитиса (Из истории русско-греческих культурных связей конца XVII — начала XVIII в.). ....	357
Ховрина Т. К. Четырехязычный Тезаурус Герасима Влаха в переводе справщиков Московского Печатного двора ....	363
Вознесенская И. А. Московская греческая школа Софрония Лихуда ....	376
Рыженков М. Р. Дмитрий Кантемир и его документальное наследие в Российском государственном архиве древних актов ....	398
Рамазанова Д. Н. Архимандрит Евфимий Колетти: судьба ученого грека в России в первой половине XVIII в. ....	412
Рамазанова Д. Н. «История иерусалимских патриархов» Досифея в русской культуре XVIII—XIX вв. ....	435
Хромов О. Р. Гравюра Луки Зубкова «Преподобные Зосима и Савватий с видом Соловецкого монастыря» и ее греческие источники. ....	459
Смилянская Е. Б. Афонские контакты Первой Архипелагской экспедиции 1769—1775 гг. и дело странствующего инока грека Николая Михайлова. ....	475
Бенчев И. О новонайденном портрете армянского архиепископа Иосифа, князя Аргутинского-Долгорукова (1793 г.) ....	489
Чернухин Е. К. Иеромонах Игнатий Лакедемонский — первый настоятель греческой церкви в Елисаветграде ....	497
Кукарцева И. Г. К истории одной греческой фамилии: Михаил Дмитриевич Целепи (ок. 1779—1825) ....	528
Шахова А. Д. Нежинские греки в Москве в первой половине XIX в. ....	537

Медведев И. П. Письмо с Афона (Библиотекарь русского Пантелеймоновского монастыря схимонах о. Матфей) ....	561
Фонкич Б. Л. К истории изучения русской наукой рукописей Иверского монастыря на Афоне в конце XIX — начале XX в. ....	567
Кovaleva I. Οι μεταμορφώσεις του Οδυσσέα: το ελληνικό θέμα στο ποιητικό έργο του Ιωσήφ Μπρόντσκι ....	574

## Публикации

Шахова А. Д. Список греческих купцов в Москве 1681 г. из фондов Российского государственного архива древних актов ....	581
Яламас Д. А. Иерусалимский патриарх Досифей и Россия. 1700—1706 гг. По материалам Российского государственного архива древних актов. Часть 1 (1700 г.) ....	593
Рамазанова Д. Н. Сочинение Иоанникия и Софрония Лихудов «Плач святых Христовы Восточные церкви» ....	648
Бондач А. Г. Письма академика Ф. Е. Корша Д. А. Муркосу в фондах РГАДА ....	660
Шустова Ю. Э. Документы о подготовке публикации актов из архива Львовского Успенского братства Ставропигийским институтом в 90-х гг. XIX в. ....	678
Пятницкий Ю. А. Письмо о христианской живописи Крита. ....	712
Медведев И. П. Греческие школы в турецком Трапезунде начала XX столетия (неизвестный документ из канцелярии гимнасиарха) ....	719

## Рецензии

М. В. Бибииков. Byzantinorossica. Свод византийских свидетельств о Руси. Т. I. М.: Языки славянской культуры, 2004. 736 с.; Т. II. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 528 с. (О. А. Родионов) ....	729
Из истории утверждения царского титула Ивана Грозного (Αποστολόπουλος Δ. Γ. Το Νόμιμον της Μεγάλης Ἐκκλησίας 1564 — σι. 1593. Ἀθήνα, 2008) (Б. Л. Фонкич) ....	736
Mihail Zamfira. Nicolae le Spathaire Milescu à travers ses manuscrits. București, Editura Academiei Române, 2009. 178 p. (Б. Л. Фонкич) ....	739
Архимандрит Антонин (Капустин). Дневник. Год 1881 / Изд. подгот. Н. Н. Лисовой, Р. Б. Бутова; отв. ред. Я. Н. Щалов. М., 2011. 382 с. (Б. Л. Фонкич) ....	745



<i>Антонин (Капустин)</i> , архимандрит. Заметки поклонника Святой Горы. М.: Индрик, 2013 (Б. Л. Фонкич) . . . . .	748
<i>Bentchev I.</i> Die Technologie in den griechischen und bulgarischen Malerbüchern des 16.—19. Jahrhunderts: Nektarij, Anonymus I und II, Dionysios von Phourna, Georgi Damjanov, Panagiotes Doxaras, Christofor Žefarovič, Zacharij Petrovič, Christo Jovevič, Cod. D. slovo 39, Dičo Zograf, Zacharij Zograf. Recklinghausen, 2004 (Beiträge zur Kunst des christlichen Ostens, Bd. 11). 404 с., илл. (Г. И. Вздорнов) . . . . .	753
Сокращения . . . . .	758

## CONTENTS

Preface . . . . .	13
<b>Research papers</b>	
<i>Putsko V. G.</i> Antony the Roman in Novgorod . . . . .	17
<i>Polyushko G. V., Putsko V. G.</i> A Byzantine stone icon from the Dnieper Region . . . . .	32
<i>Saminskij A. L.</i> The Gospel from the Hagia Sofia of Constantinople in Moscow at the end of the 14 <sup>th</sup> century . . . . .	47
<i>Bibikov M. V.</i> Two Parisian manuscripts of the Byzantine prototype of Svyatoslav's Collection (Izbornik) from the year of 1073: addenda et corrigenda . . . . .	85
<i>Barkov A. G.</i> The history and problems of the study of two earliest pictorial-embroidery sakkoses from the Moscow Kremlin Armoury Chamber collections . . . . .	90
<i>Kloss B. M.</i> Concerning the dating of the death of Maxim the Greek . . . . .	136
<i>Fonkich B. L.</i> The Lvov Uspenskij brotherhood «Codex» (On the historical background of the manuscript of late 1580-es — early 1640-es) . . . . .	140
<i>Shevchenko E. E.</i> The builder of the Nil-Sora Cloister Tryphon the Greek, the Archbishop of Ellassona Arsenios, and the «mendicant choir brother» Jonah of Solovetsk . . . . .	163
<i>Fonkich B. L.</i> The «Odyssey» of a Greek priest in the first third of the 17 <sup>th</sup> century . . . . .	180
<i>Kalugin V. V.</i> Works of Maxim the Greek found in Pamva Berynda's «Slavonic-Ruthenian Lexicon» . . . . .	189
<i>Lisejtsev D. V.</i> Greek translators and interpreters at the Ambassadorial Office at the end of the 16 <sup>th</sup> — early 17 <sup>th</sup> centuries . . . . .	202
<i>Stepanova E. S.</i> «At the Czar's hand». Interpreters from Greek at the Ambassadorial Office in the years of 1620—1670. Boris Bogomol'tsev . . . . .	220
<i>Oparina T. A.</i> From Tsarigrad to Mangazea: Siberian exile for the so-called liberator of Constantinople . . . . .	228



<i>Morozov D. A.</i> A 17 <sup>th</sup> Century Russian-Arabic Glossary from the Times Documented by Paul of Aleppo .....	247
<i>Belobrova O. A.</i> On the veneration of the selected Mount Athos' saints in the Tsardom of Muscovy in the 16 <sup>th</sup> —17 <sup>th</sup> centuries .....	256
<i>Kuryshcheva M. A.</i> An impression of the Alexandria Patriarch's seal in a Greek manuscript in the collections of the State Historical Museum in Moscow .....	264
<i>Fonkich B. L.</i> A new autograph by Nicolae Milescu Spătaru .....	290
<i>Putsko V. G.</i> About a group of carved wooden Mount Athos' crosses of the 16 <sup>th</sup> —17 <sup>th</sup> centuries .....	301
<i>Arustamyan Zh. G., Putsko V. G.</i> A carved cypress cross of the year of 1681 from the collections of the Moscow Kremlin .....	316
<i>Shakhova A. D.</i> Nikolsky Greek monastery in Moscow in the 17 <sup>th</sup> — first half of the 18 <sup>th</sup> centuries .....	334
<i>Vandulakis I. M.</i> Research materials on Leichudis brothers' grammar and logic courses at the Slavo-Greek-Latin Academy .....	350
<i>Voznesenskaia I. A.</i> Russian translations of Sevastos Kiminitis' «Dogmatics» (On the historical background of Russian-Greek cultural relations in late 17 <sup>th</sup> — early 18 <sup>th</sup> centuries) .....	357
<i>Khovrina T. K.</i> Gerasimos Vlachos' Quadrilingual-Thesaurus translated by correctors of the Moscow Printing House .....	363
<i>Voznesenskaya I. A.</i> The Moscow Greek school of Sophronius Leichudis .....	376
<i>Ryzhenkov M. R.</i> Demetrius Cantemir and his documentary heritage in the Russian State Archives of Ancient Documents .....	398
<i>Ramazanova D. N.</i> Archimandrite Euthymius Koletti: the fate of a Greek scholar in Russia in the first half of the 18 <sup>th</sup> century .....	412
<i>Ramazanova D. N.</i> Dositheos' «History of Patriarchs of Jerusalem» .....	435
in the Russian culture of the 18 <sup>th</sup> — 19 <sup>th</sup> centuries .....	
<i>Khromov O. R.</i> Engraving by Luka Zubkov «Reverend Zosima and Savvatii and a view of the Solovetskii Monastery» and its Greek sources .....	459
<i>Smilyanskaja E. B.</i> The Mount Athos contacts of the First Archipelago Expedition (1769—1775) and the Case of the itinerant Monk Nikolay Mikhailov .....	475
<b>Benchev I.</b> About a newfound 1793 portrait of the Armenian archbishop Hovsep-Joseph, Prince Argutinskij-Dolgorukov .....	489
<i>Chernukhin E. K.</i> Hieromonk Ignatios Lakedaemonian — the first senior priest of the Greek Church in Elizabethgrad .....	497

<i>Kukartseva I. G.</i> On the history of one Greek family name: Mikhail Dmitrievich Tselepi (about 1779—1825) .....	528
<i>Shakhova A. D.</i> Greeks from Nezhin in Moscow in the first half of the 19 <sup>th</sup> century ..	537
<i>Medvedev I. P.</i> A letter from Mount Athos (The librarian of the Russian St. Panteleimon Monastery hieromonk father Matthew) .....	561
<i>Fonkich B. L.</i> On the history of the Russian study of the manuscripts from the Monastery of Iviron on the Mt. Athos at the end of the 19 <sup>th</sup> and early 20 <sup>th</sup> centuries .....	567
<b>Kovaleva I.</b> Οι μεταμορφώσεις του Οδυσσέα: το ελληνικό θέμα στο ποιητικό έργο του Ιωσήφ Μπρόντσκι .....	574

## Publications

<i>Shakhova A. D.</i> A list of Greek merchants in Moscow in the year of 1681 from the collections of the Russian State Archives of Ancient Documents (On the historical background of the 17 <sup>th</sup> century Russian-Greek trade relations) .....	581
<i>Gialamas D. A.</i> Letters written to Peter the Great by the Patriarch of Jerusalem Dositheus, 1700 .....	593
<i>Ramazanova D. N.</i> Text written by Joannicius and Sophronius Leichudis «The Lamentation for the Eastern Orthodox church of Christ» .....	648
<i>Bondach A. G.</i> Letters of the academician F. E. Korsh to G. A. Murkos found in the Russian State Archives of Ancient Documents .....	660
<i>Shustova Ju. E.</i> Papers on preparation for publishing documents from the archive of the Lvov Uspenskij Brotherhood by the Stavropigijskij Institute in the 1890s .....	678
<i>Piatnitsky J. A.</i> A Letter about Christian Paintings in Crete .....	712
<i>Medvedev I. P.</i> Greek schools in Turkish Trebizond in the early 20 <sup>th</sup> century (a hitherto unknown document from a gymnasiarchos' office) .....	719

## Reviews

<i>Bibikov M. V.</i> Byzantinorossica. The collection of Byzantine accounts about Ancient Russia. Vol. I—II. Moscow: Slavic-culture languages, 2004. P. 736; Moscow: Handwritten monuments of Ancient Russia, 2009 (O. A. Rodionov) .....	729
On the history of appointing the Tsar title to Ivan the Terrible (Αποστολόπουλος Δ. Γ. Τὸ Νόμιμον τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας 1564 — ci. 1593. Ἀθήνα, 2008) (B. L. Fonkich) .....	736



<i>Mihail Zamfira</i> . Nicolae le Spathaire Milescu à travers ses manuscrits. București, Editura Academiei Române, 2009. 178 p. (B. L. Fonkich).....	739
<i>Archimandrite Antoninus (Kapustin)</i> . Diary. The year of 1881 (The publication prepared by N. N. Lisovoj, R. B. Butova. Editor-in-chief Ya. N. Schapov). Moscow, 2011. 382 p. (B. L. Fonkich).....	745
<i>Archimandrite Antoninus (Kapustin)</i> . Notes by the Holy Mount worshiper. Moscow, 2013 (B. L. Fonkich) .....	748
<i>Ivan Bentchev</i> . Die Technologie in den griechischen und bulgarischen Malerbüchern des 16.—19. Jahrhunderts: Nektarij, Anonymus I und II, Dionysios von Phourna, Georgi Damjanov, Panagiotos Doxaras, Christofor Žefarovič, Zacharij Petrovič, Christo Jovevič, Cod. D. slavo 39, Dičo Zograf, Zacharij Zograf. Recklinghausen, 2004 (Beiträge zur Kunst des christlichen Ostens, Bd. 11). 404 S., ill. (G. I. Vzdornov) .....	753
Abbreviations .....	758

## ОТ РЕДАКЦИИ

Издавая в 2004 г. очередной выпуск «России и Христианского Востока», спустя 7 лет после начала этой серии, мы выражали надежду на более ритмичную работу в будущем, предполагая не собирать в дальнейшем на протяжении долгого времени публикации в виде толстых томов, но представлять каждые два-три года более «удобные» сборники объемом в 20—25 а. л. Тогда нам казалось это реальным: материалов (по большей части — неизученных) по истории связей России и восточнохристианского мира в XV—XIX вв. в наших, а также и в зарубежных архивах, библиотеках, музеях так много, что на будущее интересующего нас раздела исторической науки можно было смотреть с оптимизмом. А те вполне скромные средства, которые необходимы для издания такого небольшого, но очень качественного с точки зрения его содержания и уровня исследования сборника, как мы тогда думали, можно было найти без особого труда.

Жизнь показала, что мы ошибались в своих расчетах: именно эти «скромные средства» и явились непреодолимым препятствием, заставляющим нас, по сути дела, приостановить на неопределенное время публикацию сборника «Россия и Христианский Восток». Российские научные фонды, существующие, казалось бы, для поддержки русской науки, исключительно «принципиальны» в своих отказах субсидировать издания результатов подлинно научной разработки, главным образом, наших архивов по истории греческо-русских связей с момента падения Константинополя и до отвоевания Грецией своей независимости. И если мы до сих пор могли хоть как-то издавать результаты коллективного труда в основном русских специалистов по изучению греческих и славянских источников XV—XIX вв., то это происходило (и происходит в данном случае) исключительно благодаря Греции, прежде всего — греческому Министерству культуры. Теперь, однако, это невозможно — европейской политике удалось (по каким-то своим «мудрым» соображениям) поставить на колени Грецию, эту прекрасную страну, о длительных и исключительно интенсивных связях с которой свидетельствуют богатые фонды наших и «не-наших» хранилищ. Их разработке и был посвящен наш сборник «Россия и Христианский Восток».

В данный том, помимо работ, написанных специально для этого издания, включены также некоторые статьи, предназначавшиеся сначала для 2-го выпуска «Московии», расформированного позже по решению редакционной коллегии.